

## ÍNDICE ANALÍTICO

## A

- Abel, su muerte por Caín a instigación del Demonio, 201.  
Abreviaturas, en el texto de los *Colloquios*, 36.  
Acolhuacan, 79, 103, 138, 139, 152, 153.  
Adán, nuestro primer padre, 95, 189 n., 191, 197, 199 n., 201, 203.  
Adriano VI (1459-1523) pontífice de breve reinado, al que se atribuye el envío de los doce franciscanos a México, 73, 79, 101, 103-105.  
Aguilar, Gerónimo de, 18.  
Ahuitzotl, 138, 139.  
Altamirano, fray Diego, franciscano que estuvo en México desde temprana fecha, 73 n.  
Anderson, Arthur J.O., 18 n., 19 n., 209.  
Ángeles, su oficio de guardianes de los hombres, 94, 183-188; descripción de ellos, 168-175.  
Antonio, Nicolás, bibliógrafo, 34.  
Archivo Secreto Vaticano, 12, 21, 33, 35, 36.  
Ayer, Edward E., coleccionista norteamericano, 36.  
Ayora, Juan de, franciscano de los primeros que se trasladaron a México, 73.

## B

- Ballesteros Gaibrois, Manuel, 18 n., 209.  
Betanzos, fray Domingo de, 21.  
Biblia, citada como autoridad en la predicación, 74, 79, 84, 111, 115-119, 129, 159, 167, 175, 189 n., 195; declaración acerca de lo que es, 82.  
Borgonio G., Guadalupe, 5.  
Brasil, diálogos de un capuchino con indígenas tupinambás, 17.

## C

- Caín, engañado por el demonio, 201; sus descendientes, 203.

- Calendario prehispánico, 140-141.  
Carlos V, 73, 79, 101 n., 103-104.  
Casas, fray Bartolomé de las, 15, 209.  
*Centzonhuitznahua*, “Los Cuatrocientos de la región de las espinas”, hermanos de Huitzilopochtli, 12, 124.  
*Centzontochtín*, “Los cuatrocientos conejos”, deidades del pulque, 102, 104.  
*Cihuacoatl*, Serpiente femenina, una advocación de la Diosa madre, 122, 124.  
*Cinteotl*, “Dios Mazorca”, 122, 124.  
Cisneros, fray García de, uno de los doce franciscanos, 78.  
Ciudad Rodrigo, fray Antonio de, uno de los doce franciscanos, 78.  
Cline, Howard F., 18 n., 19 n., 209.  
*Códice Chimalpopoca*, el relato acerca de las edades o soles que han existido, 203 n.  
*Códice florentino*, 19 n., 109 n., 125 n., 147 n., 173 n., 209.  
Colón, Cristóbal, 72.  
*Coloquios*, el plan de la obra, según lo concibió Sahagún, 20-21, 76-77.  
Concilio de Trento, cambios que introdujo en torno a la lectura de la Biblia, 111 n., 159 n.  
Confesión prehispánica, 121.  
Conquista, alusión a ella como a un castigo de Dios, 113, 161.  
Córdoba, fray Pedro de, 21.  
Córdova, Andrés de, uno de los doce franciscanos, 78.  
Cortés, Hernán, 36, 72, 73, 147 n.  
Coruña, fray Martín de 1a, uno de los doce franciscanos, 78.  
Creación de todas las cosas, descripción del concepto bíblico, 189-195.

## CH

- Chavero, Alfredo, 35-36, 209.  
Chichimecas, su antigua regla de vida, 152, 153.

## D

- Dador de la vida (véase *Ipalnemohuani*).
- Demonio, inspirador de idolatrías, 15, 92, 93, 157, 175; preguntas que hicieron los budistas acerca del diablo, 16; confabulación de los demonios, 176-181; los dioses de los indígenas identificados con los demonios, 91, 96, 205; causan la confusión de las lenguas, 203-205; los ángeles defienden a los hombres de los demonios, 185-187; cuán repugnantes son los demonios, 197-205.
- D'Evreux, Ives, sacerdote capuchino que discutió con los tupinambás del Brasil sobre temas religiosos, 17, 209.
- Diálogos entre personas de diferentes religiones, 11.
- Dibble, Charles E., 18 n., 209.
- Dios, el verdadero, el que predicaban los frailes, 125-129, 159-161, 163-167.
- Dioses, son los demonios, bien conocidos por los cristianos, 127, 157-159, 175, 181, 201; quiénes son, según los sacerdotes indígenas, 149-155.
- Durán, Juan Guillermo, editor argentino del texto castellano de los *Coloquios* en 1984, 28, 209.

## E

- Edmonson, Munro S., 18 n., 209.
- Eguiara y Eguren, José de, 34.
- Estructura del libro de los *Coloquios*, 76-77.
- Eva, nuestra primera madre, 95, 189 n., 191, 197 n., 199 n., 201.

## F

- Fernández, Juan, jesuita que tomó parte en los diálogos con los zen budistas, 16, 17.
- Fernández del Castillo, Manuel, vendió un manuscrito de Sahagún, 36.
- Fuensalida, Luis de, uno de los doce franciscanos, 78.

## G

- Gante, Pedro de, 18, 73.
- García Icazbalceta, Joaquín, 34, 209.
- Garibay K., Ángel Ma., 18, 19 n., 23, 27, 75 n., 209.
- González Obregón, Luis, 24 n.

## H

- Hanke, Lewis H., 15 n.
- Huapalcalco, templo en el actual estado de Hidalgo, 89, 152, 153.
- Huasteca, 79 n.
- Huehuetlahtolli*, "antigua palabra", textos en náhuatl, 19, 165 n., 173 n.
- Huitzilopochtli*, dios tutelar de los mexicas, 26, 83, 122, 123.

## I

- Idolatría, origen de la, 179-181, 201-203.
- Iglesia católica, explicación de lo que es, 131-135.
- Ipalnemoani*, "Dador de la vida", advocación del Dios supremo de los nahuas, 91, 120 n., 132, 133, 176, 177, 182, 183, 189, 197, 198, 199.
- Itzcóatl*, 138, 139.

## J

- Jacobita, Martín, uno de los colaboradores de Sahagún, 20, 75.
- Japón, el diálogo de Yamaguchi, 11, 16.
- Jesucristo, declaración que hacen los frailes acerca de quién es, 85, 131-135; habla a los ángeles, 183-187.
- Jiménez Moreno, Wigberto, 18 n., 209.
- Juárez, fray Juan, uno de los doce franciscanos, 78.

## K

- Klor de Alva, Jorge, 12, 209; su edición inglesa del texto en náhuatl de los *Coloquios*, 24, 28.
- Kutscher, Gerdt, 27.

## L

- Leal, Luis, 19 n., 209.
- Lehmann, Walter, 23, 27, 33, 71, 100 n., 140 n., 163 n., 198 n., 209.
- León X, pontífice que reinaba años antes de la venida de los doce franciscanos a México, 72-73.
- León Pinelo, Antonio de, 34, 209.
- León-Portilla, Miguel, 12, 18 n., 20 n., 27,

103 n., 147 n., 151 n., 165 n., 199 n., 210.  
Leonardo, Andrés, uno de los colaboradores de Sahagún, 20, 75.  
Libros, códices prehispánicos, 141.  
Lucifer, 92, 93, 170-171, 177-181, 197-199 (véase: demonio).

## M

*Macehualtin*, “gente del pueblo”, 103, 105 n., 125, 127, 129 n., 149, 191 n.  
Martínez, José Luis, 18 n., 210.  
Mathes, Miguel, 20 n., 210.  
Melgarejo, Pedro de, franciscano que estuvo en México desde temprana fecha, 73 n.  
Mendieta, fray Gerónimo de, 12, 33, 78 n., 165 n., 210.  
México-Tenochtitlan, 73, 79, 101, 138, 139.  
Michoacán, 79 n., 103.  
*Mictlan*, la región de los muertos, 82 n., 115 n., 198, 199 n.  
*Mictlantecuhlti*, Dios de la región de los muertos, 122, 123, 173 n.  
Millares Carlo, Agustín, 15 n.  
*Mixcoatl*, “Serpiente de nubes”, deidad prehispánica, 122, 123.  
Molina, fray Alonso de, 20, 77 n., 210.  
Molina Piñeiro, Valentín, 9, 12.  
Moreno de los Arcos, Roberto, 9, 12.  
*Moteczuhzoma*, 138, 139, 143 n.  
Motolinía, fray Toribio de Benavente, 21, 75, 78 n., 210.  
Muñoz Camargo, Diego, 25 n., 210.

## N

Náhuatl, estructuración o *frasis* de esta lengua, 99, 163 n.; préstamos del castellano en los *Coloquios*, 100 n., 102 n., 104 n., 116 n., 132 n., 168, 170, 172 n., 184-186, 188 n.; adaptaciones de vocablos para expresar conceptos cristianos 105 n., 119 n., 131 n., 159 n., 167 n., 178 n., 190 n., empleo de difrasismos en los *Coloquios*, 109 n., 115, 117 n., 126 n., 130 n., 137, 139 n., 141 n., 146 n., 148 n., 149, 151, 153, 155 n., 156 n., 169 n., 171 n., 193 n.  
*Nezahualcóyotl*, 138, 139.  
*Nezahualpilli*, 138, 139.  
Nicolau, D’Olwer, Luis, 18 n., 210.

Noé y el diluvio, 203.  
Nueva España, 75, 78, 79, 101, 103.  
Nuttall, Zelia, 23, 25, 26, 27, 33, 210.

## O

Olmos, fray Andrés de, 19.

## P

Palabra divina, la contenida en la Biblia, 115-119, 147, 169 (véase: Biblia).  
Paleografía del texto de los *Coloquios*, criterios adoptados, 71; del texto en náhuatl, 96.  
Palos, Juan de, uno de los doce franciscanos, 78.  
Papa, romano pontífice, declaración acerca de él comunicada por los franciscanos a los nahuas, 81, 85, 105-107, 113, 117, 137; cómo es el papa, 109-111, 133; él tiene las llaves de la Iglesia, 131.  
Pecado, concepto cristiano dado a conocer a los nahuas, 167, 179-181, 195 n.  
Pérez San Vicente, Guadalupe, 12.  
*Pipiltin*, “gente de linaje”, 103 n.  
Puntuación en el texto de los *Coloquios*, 36.  
Pou y Martí, José, O.F.M., el primero en publicar la parte castellana de los *Coloquios*, 23, 26, 33, 210.  
*Psalmodia Christiana*, la única obra de Sahagún que se publicó en vida de éste, 22, 25, 34, 35-36.

## Q

*Quetzalcóatl*, 83, 122, 123; los sacerdotes *Quequetzalcoah*, 140, 141, 143.

## R

Ramírez, José Fernando, 36.  
Ramírez Cabañas, Joaquín, 18 n.  
Ribas, Juan de, uno de los doce franciscanos, 78.  
Roma, donde vive el Santo Padre, 81, 107, 111.

## S

Sacerdotes indígenas, su respuesta a los frailes, 88-89; descripción de los sacerdotes indígenas, 139-143, 161.

Sacrificios a los dioses, 83, 125, 150 n., 151.  
Sahagún, fray Bernardino de, 11, 12, 15, 17, 18, 19, 33, 71, 99, 102 n., 105 n., 173 n., 175 n., 210; su *Historia general*, 19, 71, 72 n.; y los *Coloquios*, 20-26, 76-77; su empleo de *loísmos*, 73 n.  
San Miguel, el arcángel que vence a los demonios y los dioses de los nahuas, 92, 170-173, 187 n.  
Saura, Pascual, descubridor del manuscrito de los *Coloquios*, 21, 34.  
Schurhammer, Georg, 16 n., 210.  
Soto, Francisco de, uno de los doce franciscanos, 78.

## T

*Tamoanchan*, lugar mítico, “allí de donde provenimos”, 89, 152, 153.  
Tecto, Juan de, franciscano de los primeros que se trasladaron a México, 73.  
Teotihuacán, 89, 152, 153.  
Tepanecas, 79 n., 103, 152, 153.  
Tepepulco, Hidalgo, 19.  
*Tezcatlipoca* dios de los pueblos nahuas, uno de los títulos de la suprema deidad, 26, 83, 122, 123, 125 n., 165 n., 203 n.  
Tezcoco, 138, 139 (véase Acolhuacan).  
*Tezozómoc*, el viejo, señor de Azcapotzalco, 138, 139.  
*Tízoc*, 138, 139.  
Tlalmanalco, convento de, 18.  
*Tláloc*, dios de la lluvia, 26, 122, 123, 151 n., 173 n.  
*Tlalocan*, paraíso del Dios de la lluvia, 88, 151, 193 n.  
*Tlamacehualiztli*, “merecimiento, penitencia”, 86 n., 143 n., 151, 191 n.  
*Tlaminime*, sabios indígenas, 15.  
Tlatelolco, Colegio de Santa Cruz, 18, 19, 20, 71, 75.  
*Tlaxcaltecas*, 79, 103.  
*Tlazolteotl*, diosa a la que se hacía confesión de las transgresiones sexuales, 121.  
*Tloque Nahuaque*, “El Dueño del cerca y del junto”, una forma de referirse al Dios supremo, 124, 126, 132, 133, 135, 146, 147, 149, 159, 160, 165, 175.

Toltecas, su antigua regla de vida, 152, 153.  
Torquemada, fray Juan de, 12, 33, 34, 78 n., 210.  
Torres, Cosme de, jesuita que tomó parte en los diálogos con los zen budistas, 16, 17.  
*Totoquihuatzin*, señor de *Tlacopan* (Tacuba), 138, 139.  
*Tula*, metrópoli de los toltecas, 89, 152, 153.  
Tupinambás, indígenas de Brasil, 11, 17.  
*Tzitzimime*, seres nocturnos que causan temor, 92, 172-173.  
*Tzontemoc*, “El que cae de cabeza”, advocación de *Mictlantecuhtli*, “Señor de la región de los muertos”, 173.

## V

Valencia, fray Martín de, superior de los doce franciscanos, 73, 78.  
Valeriano, Antonio, uno de los colaboradores de Sahagún, 20, 75.  
Vegerano, Alonso, uno de los colaboradores de Sahagún, 20, 36, 71, 75.  
Vetancurt, fray Agustín de, 12, 33, 34, 36, 210.  
Visión de los vencidos, 19.

## X

Ximénez, fray Francisco, uno de los doce franciscanos, 78.  
*Xiuhtecuhtli*, Dios del fuego, 122, 123.  
Xochimilco, convento de, 18.  
*Xuchatlapan*, templo en, 89, 152, 153.

## Y

Yamaguchi (Japón), 11, 16.  
Yohualichan, templo en el actual estado de Puebla, 89, 152, 153.

## Z

Zumárraga, fray Juan de, 21.